# Pracovní překlady *Tímaios*

# 49d4–50a4

„Co vždy vidíme, že se stává někdy jiným, například oheň, nenazývejme ten oheň v každé jedné situaci „toto“, ale „takovéto“, ani vodu nenazývejme „toto“, ale vždy „takovéto“, ani nic jiného nenazývejme tak, jako by to mělo nějakou stálost, a nenazývejme tak ani ty věci, na něž ukazujeme a používáme při tom slova „toto zde“ a „toto“, přičemž se domníváme, že něco objasňujeme. Neboť tyto věci prchají a nevydrží označení „toto zde“, „toto“, „tomu zde“ a všechna další označení, která je ukazují, jako by byly stálé. Ale o žádné jedné věci neříkejme, že je „toto“, ale o každé věci a o všem mluvme tím způsobem, že je to „takovost“, která vždy obchází kolem jako podobná, a zajisté i o ohni mluvme jako o „takovosti“, která je ve všem, a takto mluvme i o všem, cokoli má vznik. V čem se však každá jedna z těchto věcí vždy jeví, když vzniká, a zase odtamtud mizí, pouze ono nazývejme tak, že budeme používat jména „toto“ a „toto zde“. To, co je však nějaké, co je teplé, bílé nebo má některý z opaků, a vše, co z těchto věcí vychází, nic z toho zase takto nenazývejme.“

# 50b5–c6

„Tatáž úvaha zajisté platí i o přirozenosti, která přijímá vše tělesné. Je třeba ji nazývat vždy touž. Vůbec totiž nemění svou vlastní působnost, neboť vše stále přijímá a nijak nikdy na sebe nebere žádný tvar podobný ničemu z toho, co do ní vchází. Je totiž přirozeně tvárným podkladem připraveným pro vše, který se pohybuje a nabývá podoby od toho, co do něj vstupuje, a kvůli tomu se jeví v různých chvílích různý. To, co do ní vstupuje a z ní vystupuje, jsou napodobeniny věčně jsoucího, které byly utvořené podle něj jakýmsi obtížně vysvětlitelným a podivuhodným způsobem, kterým se budeme zabývat později.“

# 51e6–52b2

„Když je tomu tak, je třeba souhlasit, že jedním rodem je to, co je totožné, nezrozené a nezničitelné, co ani odnikud nepřijímá nic jiného do sebe, ani samo nikam do ničeho nevchází, není viditelné ani jinak vnímatelné, a je zajisté tím, co připadlo myšlení zkoumat. To druhé má s oním stejné jméno a je mu podobné, je ho možno vnímat, je zrozené, stále se pohybuje, vzniká na nějakém místě a zase odtamtud mizí, je uchopitelné míněním spojeným s vnímáním. Třetí pak je stále jsoucí rod prostoru, který nepřijímá zánik a poskytuje polohu všemu, co vzniká, je možno se ho dotknout jakousi nepravou úvahou bez vnímání a je sotva uvěřitelný […]“